

**DOCUMENT 10**

**UNE SÉQUENCE RÉVERSIBLE EN COURS DE LCA GREC ?**

*Longus au II<sup>e</sup> siècle après J.-C. dans son roman intitulé Daphnis et Chloé (1<sup>re</sup> édition française en 1559), ne propose pas de scène de première rencontre entre les héros qui se connaissent depuis l'enfance. Toutefois, lorsque l'amour s'abat sur eux, le coup de foudre est immédiat et entretient des liens avec la scène topique étudiée. Mais les jeuns gens ne s'éprennent pas en même temps l'un de l'autre et surtout ignore ce qui leur arrive. Voici comment Chloé se prend d'amour pour Daphnis (source du texte grec : site Perseus) :*

[I, 13] Καὶ ἐλθὼν ἅμα τῇ Χλόῃ πρὸς τὸ νυμφαῖον τῇ μὲν ἔδωκε καὶ τὸν χιτωνίσκον καὶ τὴν πήραν φυλάττειν, αὐτὸς δὲ τῇ πηγῇ παραστὰς τὴν τε κόμην καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἀπελούετο. Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ σῶμα ἐπίκαιτον ἠλίω: εἴκασεν ἄν τις αὐτὸ χρώζεσθαι τῇ σκιᾷ τῆς κόμης. Ἐδόκει δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένη καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ ὅτι τότε πρῶτον αὐτῇ καλὸς ἐδόκει, τὸ λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ κάλλους αἴτιον. Τὰ νῶτα δὲ ἀπολουούσης ἡ σὰρξ ὑπέπιπτε μαλθακῆ, ὥστε λαθοῦσα ἑαυτῆς ἤψατο πολλάκις, εἰ τρυφερωτέρα εἶη πειρωμένη. Καὶ ἴτε γὰρ ἐπὶ δυσμαῖς ἦν ὁ ἥλιος ἀπήλασαν τὰς ἀγέλας οἰκαδε, καὶ ἐπεπόνθει Χλόῃ περιττὸν οὐδέν, ὅτι μὴ Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ιδέσθαι πάλιν. Τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἦγον εἰς τὴν νομὴν, ὁ μὲν Δάφνις ὑπὸ τῇ δρυὶ τῇ συνήθει καθεζόμενος ἐσύριττε καὶ ἅμα τὰς αἴγας ἐπεσκόπει κατακειμένας καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας, ἡ δὲ Χλόῃ πλησίον καθημένη τὴν ἀγέλην μὲν τῶν προβάτων ἐπέβλεπε, τὸ δὲ πλεον εἰς Δάφνιν ἑώρα: καὶ ἐδόκει καλὸς αὐτῇ συρίττων πάλιν, καὶ αὐτῆς αἰτίαν ἐνόμιζε τὴν μουσικὴν τοῦ κάλλους, ὥστε μετ' ἐκείνον καὶ αὐτὴ τὴν σύριγγα ἔλαβεν, εἴ πως γένοιτο καὶ αὐτῇ καλῆ. Ἔπεισε δὲ αὐτὸν καὶ λούσασθαι πάλιν καὶ λουόμενον εἶδε καὶ ἰδοῦσα ἤψατο καὶ ἀπῆλθε πάλιν ἐπαινέσασα, καὶ ὁ ἔπαινος ἦν ἔρωτος ἀρχή. Ὅτι μὲν οὖν ἐπασχεν οὐκ ἤδει, νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικίᾳ τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα: ἄση δὲ αὐτῆς εἶχε τὴν ψυχὴν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ ἐκράτει καὶ πολλὰ ἐλάλει Δάφνιν: τροφῆς ἡμέλει, νύκτωρ ἠγρύπνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει: νῦν ἐγέλα, νῦν ἔκλαεν: εἶτα ἐκάθευδεν, εἶτα ἀνεπήδα: ὠχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθήματι αὐτῆς ἐφλέγετο. Οὐδὲ βοὸς οἴστρω πληγείσης τοιαῦτα ἔργα.

5  
10  
15

[I, 14] Ἐπὶ λθόν ποτε αὐτῇ καὶ τοιοῖδε λόγοι μόνη γενομένη.  
[I, 14] Ἦν ἐγὼ νοσῶ μὲν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ: ἀλγῶν, καὶ ἔλκος οὐκ ἔστι μοι: λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι: κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτῃ κάθημαι. Πόσοι βᾶτοι με πολλάκις ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα: πόσοι μέλιτται κέντρα ἐνήκαν, ἀλλὰ ἔφαγον: τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον. Καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη: καλὸν ἡ σύριγγς αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες. Ἄλλ' ἐκείνων οὐδεὶς μοι λόγος. Εἶθε αὐτοῦ σύριγγς ἐγενομένη, ἵν' ἐμπνέη μοι: εἶθε αἶξ, ἵν' ὑπ' ἐκείνου νέμωμαι. Ὡς πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην. Οἴχομαι, Νύμφαι φίλαι: οὐδὲ ὑμεῖς σώζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν. Τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ' ἐμέ; τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει; τίς τὴν λάλον ἀκριδα θεραπεύσει, ἦν πολλὰ καμοῦσα ἐθήρασα, ἵνα με κατακοιμίζῃ φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; νῦν δὲ ἐγὼ μὲν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἡ δὲ μάτην λαλεῖ.

20

**Traduction de Jean-René Vieillefond (Éditions Les Belles Lettres)**

Il se rendit à la grotte des Nymphes en compagnie de Chloé et lui donna à garder sa tunique et sa besace. Puis, au bord de la source, il se mit à laver sa chevelure et tout son corps. Sa chevelure était brune et abondante, son corps hâlé par le soleil: on aurait dit que c'était l'ombre de ses cheveux qui le noircissait ainsi. Chloé le contemplait car elle le trouvait beau. Et, comme c'était la première fois qu'elle le trouvait beau, elle pensait que cette beauté lui venait du bain. Elle lui lava le dos et sentit la douceur de sa chair: aussi, plusieurs fois, à la dérobée, elle toucha son propre corps pour voir s'il était aussi délicat. Et puis alors, car le soleil se couchait, ils ramenèrent leurs troupeaux à la maison et Chloé n'avait en tête que le désir de voir encore Daphnis au bain. Le lendemain, dès leur arrivée au pâturage, Daphnis, assis sous son chêne familier, se mit à jouer de la syrinx en surveillant ses chèvres qui s'étaient couchées et paraissaient écouter sa musique. Assise auprès de lui, Chloé jetait bien, elle aussi, un coup d'œil sur son troupeau de moutons, mais plutôt elle regardait Daphnis. Encore une fois elle le trouvait beau tandis qu'il jouait: là aussi elle pensait que c'était la musique qui lui donnait cette beauté. Elle prit donc la syrinx après lui, pour voir si elle ne deviendrait pas belle à son tour. Puis elle lui demanda de se baigner encore et, pendant qu'il se baignait, elle le regarda et, lorsqu'elle l'eut regardé, elle le toucha. En s'en allant elle l'admirait encore et cette admiration était commencement d'amour. Ce qu'elle éprouvait elle ne le savait pas, en petite fille élevée à la campagne, et n'ayant entendu personne prononcer le nom de l'amour. Une lassitude s'était emparée de son âme, et ses yeux refusaient de s'ouvrir: elle ne faisait que parler de Daphnis. Tantôt elle riait et tantôt elle pleurait, elle s'endormait pour se réveiller en sursaut. Son visage pâlisait pour s'enflammer aussitôt après. Une génisse piquée du taon n'est pas si tourmentée. Et voici les discours qu'elle se tenait à elle-même lorsqu'elle était seule:

5  
10  
15

« Je suis donc malade et je ne sais quel est mon mal; je souffre et n'ai pas de blessure; je m'afflige et n'ai perdu aucun de mes moutons; je brûle et je me trouve assise sous une ombre si fraîche! Que de fois j'ai été égratignée par des ronces et je n'ai pas pleuré; que de fois j'ai été piquée par le dard des abeilles et je mangeais quand même! Mais ce qui me perce le cœur aujourd'hui est plus poignant que tout cela. Daphnis est beau, mais les fleurs le sont aussi, sa syrinx fait entendre une belle musique, mais aussi les rossignols. Pourtant de tout cela je ne me soucie guère. Je voudrais être sa syrinx pour recevoir son haleine, sa chèvre pour l'avoir comme berger. Ah, maudite source, tu n'as rendu beau que Daphnis; pour moi rien n'a servi de me baigner! Je suis perdue, Nymphes chéries; vous n'avez porté aucun secours à la fille nourrie chez vous! Qui vous fera des couronnes après moi? Qui élèvera ces pauvres agneaux, qui soignera le criquet babillard que j'ai eu tant de mal à prendre pour qu'il m'endorme de sa chanson devant la grotte? Maintenant, à cause de Daphnis, je n'ai plus envie de dormir et ce criquet babille pour rien. »

20  
25

## Leurs yeux se rencontrèrent

Séléna HÉBERT, Professeur de Lettres classiques au lycée Samuel de Champlain

Dans la suite de **Daphnis et Chloé** de **Longus**, le berger Dorcon s'est épris de Chloé. Pour la séduire, il se lance dans une joute verbale contre Daphnis pour déterminer lequel des deux jeunes gens est le plus beau. Chloé, juge du concours, doit embrasser le vainqueur (source du texte grec : site Perseus).

- [I, 17] Οὐκέθ' ἡ Χλόη περιέμεινεν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἡσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλήσαι Δάφνιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον. Δόρκων μὲν οὖν ἀλγίστας ἀπέδραμε ζητῶν ἄλλην ὁδὸν ἔρωτος: Δάφνις δέ, ὥσπερ οὐ φιληθεῖς, ἀλλὰ δηχθεῖς, σκυθρωπὸς τις εὐθὺς ἦν καὶ πολλακίς ἐψύχето καὶ τὴν καρδίαν παλλομένην εἶχε, καὶ βλέπειν μὲν ἠθέλεε τὴν Χλόην, βλέπων δ' ἐρυθήματος ἐνεπίμπλατο. Τότε πρῶτον καὶ τὴν κόμην αὐτῆς ἐθαύμασεν ὅτι ξανθὴ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅτι μεγάλοι καθάπερ βοός, καὶ τὸ πρόσωπον ὅτι λευκότερον ἀληθῶς καὶ τοῦ τῶν αἰγῶν γάλακτος, ὥσπερ τότε πρῶτον ὀφθαλμοὺς κτησάμενος, τὸν δὲ πρότερον χρόνον πεπηρωμένος. Οὔτε οὖν τροφήν προσεφέρετο πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι: καὶ πότον, εἴ ποτε ἐβιάσθη, μέχρι τοῦ διαβρέξαι τὸ στόμα προσεφέρετο. Σιωπηλὸς ἦν ὁ πρότερον τῶν ἀκρίδων λαλίστερος, ἀργὸς ὁ περιττότερα τῶν αἰγῶν κινούμενος. Ἡμέλητο ἡ ἀγέλη: ἔρριπτο ἡ σύριγξ: χλωρότερον τὸ πρόσωπον ἦν πῶς θερινῆς. Πρὸς μόνην Χλόην ἐγίνετο λάλος: καὶ εἴ ποτε ἀπ' αὐτῆς ἐγένετο, τοιαῦτα πρὸς αὐτὸν ἀπελήρει
- 10 [I, 18] 'Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται φίλημα; Χεῖλη μὲν ῥόδων ἀπαλώτερα καὶ στόμα κηρίων γλυκύτερον: τὸ δὲ φίλημα κέντρου μελίττης πικρότερον. Πολλακίς ἐφίλησα ἐρίφους, πολλακίς ἐφίλησα σκύλακας ἀρτιγεννήτους καὶ τὸν μόσχον, ὃν ὁ Δόρκων ἐδώρησατο: ἀλλὰ τοῦτο φίλημα καινόν: ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ καρδία, τήκεται ἡ ψυχὴ, καὶ ὁμως πάλιν φιλήσαι θέλω. Ὡ νίκης κακῆς: ὦ νόσου καινῆς, ἧς οὐδὲ εἰπεῖν οἶδα τοῦνομα. Ἄρα φαρμάκων ἐγεύσατο ἡ Χλόη μέλλουσά με φιλεῖν; Πῶς οὖν οὐκ ἀπέθανεν; Οἷον ἄδουσιν αἱ ἀηδόνες, ἡ δὲ ἐμὴ σύριγξ σιωπᾷ: οἷον σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κάγω κάθημαι: οἷον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, κάγω στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται. Ἄρα μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος ὀφθῆσεται;'
- 15 [I, 19] Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν, οἷα πρῶτον γευόμενος τῶν ἔρωτος ἔργων καὶ λόγων.

### Traduction de Jean-René Vieillefond (Éditions Les Belles Lettres)

- Chloé n'attendit pas davantage. Ravie de cet éloge et désirant depuis longtemps embrasser Daphnis, elle bondit et lui donna un baiser tout simple et gauche, mais bien capable d'enflammer une âme. Alors Dorcon s'enfuit tout chagrin, en quête d'un autre moyen pour satisfaire sa passion. Quant à Daphnis, comme s'il avait reçu une morsure au lieu d'un baiser, il ne tarda pas à s'assombrir : il avait souvent des frissons, il devait contenir l'agitation de son cœur, il voulait regarder Chloé et, en la regardant, il devenait tout rouge. C'est alors que, pour la première fois, il s'aperçut avec admiration que sa chevelure était blonde et que ses yeux étaient aussi grands que ceux d'une vache et que son visage était plus blanc que le lait des chèvres : on aurait dit qu'il venait d'avoir des yeux et que jusqu'alors il avait été aveugle. Il ne prenait de nourriture que pour y goûter ; quant à boire, si on l'y forçait, il prenait juste de quoi se mouiller la bouche. Il restait silencieux, lui qui auparavant babillait plus que les criquets, paresseux, lui qui s'agitait plus que les chèvres. Il négligeait même son troupeau et il avait abandonné sa syrinx ; son visage était plus vert que l'herbe d'été. Il ne causait qu'avec Chloé et, si d'aventure il se trouvait loin d'elle, voici ce qu'il se racontait à lui-même :
- « Quel pouvoir a donc sur moi un baiser de Chloé ? Ses lèvres sont plus tendres que des roses, sa bouche plus douce qu'un rayon de miel, mais son baiser plus perçant qu'un dard d'abeille. Souvent j'ai donné un baiser à des chevreaux, souvent j'ai donné un baiser à des chiots nouveau-nés, et au petit veau qu'a donné Dorcon ; mais ce baiser a quelque chose d'étrange.
- 15 Mon souffle se précipite, mon cœur bondit, mon âme s'évanouit, et pourtant je ressens toujours le désir du baiser. Ô victoire funeste, ô maladie étrange dont je ne sais même pas dire le nom ! Chloé avait-elle bu des poisons avant de me donner ce baiser ? Mais comment n'est-elle pas morte ? Comme les rossignols chantent tandis que ma syrinx se tait ; comme les chevreaux bondissent tandis que je reste assis ! Comme les fleurs s'épanouissent tandis que je reste sans en tresser des couronnes ! Les violettes et la jacinthe fleurissent et Daphnis flétrit ! Est-ce que Dorcon lui-même ne va pas se montrer plus
- 20 beau que moi ? »
- Voilà ce que le brave Daphnis ressentait et disait en garçon qui, pour la première fois, goûtait aux réalités et aux propos de l'amour.

**Achille Tatius** dans son roman **Les Aventures de Leucippé et de Clitophon** du II<sup>e</sup> siècle après J.-C. (1<sup>re</sup> édition latine en 1544, italienne en 1546) fait raconter par le héros, dans un long récit enchâssé, ses aventures avec Leucippé en commençant par leur rencontre. Il la vit d'abord sans être vu d'elle (source du texte grec : site Perseus) :

- [I, 4] Ὡς δὲ ἐνέτεινα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπ' αὐτήν, ἐν ἀριστερᾷ παρθένος ἐκφαίνεται μοι, καὶ καταστράπτει μου τοὺς ὀφθαλμοὺς τῷ προσώπῳ. Τοιαύτην εἶδον ἐγὼ ποτε ἐπὶ ταύρῳ γεγραμμένην Σελήνην: ὄμμα γοργὸν ἐν ἡδονῇ: κόμη ξανθὴ, τὸ ξανθὸν οὐλον: ὀφρὺς μέλαινα, τὸ μέλαν ἄκρατον: λευκὴ παρεῖα, τὸ λευκὸν ἐς μέσον ἐφοινίσσετο καὶ ἐμμεῖτο πορφύραν, οἷαν εἰς τὸν ἐλέφαντα Λυδία βάπτει γυνή: τὸ στόμα ῥόδων ἄνθος ἦν, ὅταν ἄρχηται τὸ ῥόδον ἀνοίγειν τῶν φύλλων τὰ χεῖλη. Ὡς δὲ εἶδον, εὐθὺς ἀπωλώλιν: κάλλος γὰρ ὀξύτερον τιτρώσκει βέλους καὶ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν ἐς τὴν ψυχὴν καταρρεῖ: ὀφθαλμὸς γὰρ ὁδὸς ἐρωτικῶν τραύματι. Πάντα δὲ με εἶχεν ὁμοῦ, ἔπαινος, ἔκπληξις, τρόμος, αἰδῶς, ἀναιδία: ἐπήνουν τὸ μέγεθος, ἐκπεπλήγημην τὸ κάλλος, ἔτρεμον τὴν καρδίαν, ἔβλεπον ἀναιδῶς, ἡδούμην ἀλῶναι: τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀφέλκειν μὲν ἀπὸ τῆς κόρης ἐβιαζόμην, οἱ δὲ οὐκ ἠθέλον, ἀλλ' ἀνθειλκον ἑαυτοὺς ἐκεῖ τῷ τοῦ κάλλους ἐλκόμενοι πείσματι, καὶ τέλος ἐνίκησαν.

## Leurs yeux se rencontrèrent

Séléna HÉBERT, Professeur de Lettres classiques au lycée Samuel de Champlain

### Traduction Pierre Grimal (Bibliothèque de la Pléiade)

Tandis que je la regardais [une femme accompagnant Leucippé], voici que j'aperçois à sa gauche une jeune fille dont le visage éblouit mon regard. Telle, tout à l'heure, je voyais l'image d'Europe sur son taureau. Son regard brillait, promettant le plaisir ; sa chevelure était blonde, avec des boucles d'or ; ses sourcils, noirs, d'un noir sans mélange ; ses joues blanches, mais leur blancheur, vers leur milieu, se colorait de rose, et rappelait la pourpre dont les femmes lydiennes colorent l'ivoire ; sa

5 bouche était une fleur de rose, lorsque la rose commence à éclore les lèvres de ses pétales. Dès que je la vis, je fus perdu ; car la beauté fait une blessure plus profonde qu'une flèche et, passant par les yeux, pénètre jusque dans l'âme ; c'est par l'œil que passe la blessure d'amour. Je fus possédé à la fois par tous les sentiments : admiration, stupeur, crainte, timidité, impudence. J'admirais sa haute taille, je restais stupéfait devant sa beauté, je tremblais dans mon cœur, je la regardais sans retenue, et j'avais honte à la pensée que l'on me vît. Je faisais tous mes efforts pour détacher mes yeux de la jeune fille, mais mes yeux

10 refusaient ; ils restaient fixés sur elle, attirés par sa beauté qui les entraînait et, finalement, ils l'emportèrent.

**Lecture suivie (traduction de Jean-Philippe Guez, *Les Belles Lettres*) d'un passage des Ephésiaques de Xénophon d'Éphèse, IIe siècle après J. -C. (I, 1-5. Texte grec sur le site Perseus – 1<sup>re</sup> édition italienne partielle en 1498 ; le roman est lu en France en grec ou en italien car il existe un commentaire du roman datant de 1561 ; édition complète française en 1726).**

*Xénophon d'Éphèse propose une variatio du topos en égratignant les qualités morales de son héros Habrocomès dans son roman Les Ephésiaques. Son amour pour la belle Anthia devient alors une punition divine.*

Il y avait à Éphèse un nommé Lycomédès, qui était l'un des principaux citoyens. Avec son épouse Thémistô, une femme du pays, ce Lycomédès eut un fils, Habrocomès. Physiquement, il était d'une splendeur absolument prodigieuse : jamais, ni en Ionie ni ailleurs, on n'avait vu de beauté pareille. Jour après jour, la beauté de cet Habrocomès continuait de croître ; et en même temps que son corps embellissait, ses qualités d'âme s'affermisssaient. Il s'instruisait dans tous les

5 domaines, pratiquait les arts les plus variés ; chasse, équitation, combat en armes étaient un exercice habituels. Tout le monde à Éphèse, et même dans le reste de l'Asie, l'entourait d'égards, et l'on avait grand espoir qu'il devienne un citoyen éminent. On traitait cet adolescent comme un dieu ; à sa vue, certains allaient jusqu'à se prosterner ou lui adresser des prières.

Or, il avait une haute idée de lui-même, et il se glorifiait beaucoup moins des accomplissements de son âme que de la beauté de son corps. Tout ce qui passait pour beau, il le méprisait et l'estimait inférieur à lui ; et à ses yeux, rien de ce qu'on

10 pouvait regarder ou écouter ne rivalisait avec Habrocomès. S'il entendait louer la beauté d'un garçon ou d'une jeune fille, il se moquait de l'auteur du propos, qui ignorait qu'un seul être était beau : lui. Même Éros, il ne le tenait pas pour un dieu, n'en faisait aucun cas et le rejetait absolument. Personne, affirmait-il, ne tombe amoureux ou ne se soumet au dieu, à moins d'y consentir. Quand il lui arrivait de voir un sanctuaire ou une statue d'Éros, il s'en moquait et montrait qu'il n'y avait pas d'Éros qui l'emportât sur lui pour la force et la beauté. Et c'était vrai : dès qu'Habrocomès paraissait quelque part, on cessait de voir

15 les statues, on cessait d'admirer les tableaux.

Cette attitude provoqua le courroux d'Éros : c'est un dieu ombrageux, féroce avec les orgueilleux. Mais il se demandait comment piéger l'adolescent, car celui-ci s'avérait, même pour lui, une proie difficile. Alors il s'arma de pied en cap, prit tout son arsenal de philtres d'amour, et partit en campagne contre Habrocomès.

C'était l'époque où l'on célèbre, là-bas, la fête d'Artémis. Sur un parcours allant de la cité au sanctuaire (la distance

20 est de sept stades) devaient marcher en procession toutes les jeunes filles du pays, somptueusement parées, ainsi que les éphèbes de l'âge d'Habrocomès. Ayant à peu près seize ans, il avait atteint l'âge de l'éphébie et défilait au premier du cortège. Une foule énorme de gens de pays, mais aussi d'étrangers, était venue assister au spectacle. En effet, la coutume voulait qu'au cours de cette fête on trouve un fiancé aux jeunes filles et une épouse aux éphèbes. Les éléments du cortège se succédaient en bon ordre. Il y avait d'abord les offrandes, les torches, les corbeilles, les parfums. Puis venaient les chevaux et les chiens, les

25 instruments de chasse ; des objets de guerre, mais surtout de paix [*lacune*]. Chacune d'entre elles était parée comme pour rejoindre un amoureux. En tête de leur groupe marchait Anthia, la fille de Mégamédès et Évippé, des gens du pays. Elle avait à peu près quatorze ans, la beauté de son corps avait éclos, et la riche parure de son costume lui donnait encore plus d'éclat. Les cheveux blonds, presque entièrement lâchés, à part une fine tresse, et flottant au gré des vents ; les yeux farouches, brillants, car elle était jeune, mais intimidants, car elle était chaste ; pour vêtement, une tunique de pourpre, tenue par une

30 ceinture, tombant jusqu'aux genoux, glissant sur les bras ; une peau de faon sur les épaules, un carquois en bandoulière, un arc, des traits, une compagnie de chiens. Bien des fois les gens d'Éphèse, en l'apercevant dans le sanctuaire, s'étaient prosternés comme s'ils avaient vu Artémis. Alors, quand elle apparut ce jour-là, une clameur s'éleva dans la foule, et chacun voulait faire entendre son avis : les uns, sous l'effet de la stupeur, déclaraient qu'Anthia était une déesse ; les autres, une jeune fille qu'elle avait créée. On lui adressait des prières, on se prosternait, on louait le bonheur de ses parents ; il n'y avait pas de

35 spectateur qui n'acclamât la belle Anthia, et après le passage du groupe des jeunes filles, tous n'avaient que son nom à la bouche. Mais quand Habrocomès se présenta en compagnie des éphèbes, alors, si beau qu'il ait été le spectacle des jeunes filles, tous l'oublèrent à la vue du jeune garçon et braquèrent les yeux sur lui, stupéfiés par ce qu'ils voyaient : « Qu'Habrocomès est beau ! » s'écriaient-ils. « Il est, plus que quiconque, à l'image d'un beau dieu. » Et déjà, certains allèrent même jusqu'à ajouter : « Quel couple feraient Habrocomès et Anthia ! » Et c'était la première étape du piège tendu par Éros :

40 bien vite, la rumeur qui entourait l'un parvint aux oreilles de l'autre ; Anthia désirait voir Habrocomès, et Habrocomès, qui toujours avait repoussé l'amour, souhaitait lui aussi voir Anthia.

## Leurs yeux se rencontrèrent

Séléna HÉBERT, Professeur de Lettres classiques au lycée Samuel de Champlain

45 Lorsque la procession fut achevée, que toute l'assistance se rendit au sanctuaire pour participer au sacrifice, que l'ordonnement du cortège se fut rompu, qu'hommes et femmes, éphèbes et jeunes filles se mêlèrent, à ce moment ils se virent l'un l'autre : alors Anthia fut captivée par Habrocomès, et Habrocomès fut vaincu par Éros. Il la regardait encore et encore, et ne pouvait, malgré sa volonté, se soustraire à cette vision ; le dieu le tenait et ne le lâchait plus. Anthia également était au plus mal. Par ses yeux grand ouverts, la beauté d'Habrocomès s'écoulait en elle et la pénétrait, et déjà elle ne se souciait plus de ce qui convient à une vierge : elle parlait pour qu'Habrocomès entende, dévoilait son corps, autant que possible, pour qu'Habrocomès regarde. Et lui s'abandonnait à ce spectacle ; il était prisonnier du dieu.

50 Ce jour-là, une fois le sacrifice accompli, ils se quittèrent à regret, mécontents d'être si vite séparés. Comme ils voulaient se regarder, ils revenaient sur leurs pas, s'arrêtaient, trouvaient mille prétextes pour s'attarder. C'est en rentrant chez eux, chacun de leur *[sic]* côté, qu'ils prirent la mesure de leur mal ; l'image de l'autre se présentait à leur pensée et la flamme de l'amour brûlait ; leur désir ne fit que croître le reste de la journée, et quand ils partirent se coucher, leur détresse était totale : ils ne pouvaient plus, ni l'un ni l'autre, résister à l'amour.

55 Habrocomès s'arracha les cheveux, déchira ses vêtements et les mit en lambeaux. « Hélas, fit-il, pauvre de moi, que m'arrive-t-il ? Moi qui étais jusqu'alors si brave, qui méprisais Éros, qui narguais ce dieu, me voilà pris, vaincu, contraint d'être l'esclave d'une fille ! J'admets désormais qu'il y a plus beau que moi, et je reconnais qu'Éros est un dieu ! Ah, quel vil pleutre, quel misérable je fais ! Ne puis-je pas résister ? Rester vaillant ? Être plus fort qu'Éros ? Allons, ce dieu de rien du tout, venons-en à bout ! La jeune fille est belle, et alors ? Ce sont tes yeux, Habrocomès, qui sont séduits par Anthia, ce n'est pas toi, dès lors que tu le veux. Qu'il en soit ainsi ! Non, jamais je ne céderai à Éros ! »

60 Il tenait ces propos, et le dieu le pressait de plus belle ; il se cabrait mais le dieu ne lâchait pas prise, faisait de sa résistance un supplice. Alors, à bout de force, il s'écroula : « Tu as gagné, Éros, et remporté un grand trophée contre le chaste Habrocomès ! Entends mes supplications, et sauve, ô maître du monde, celui qui trouve refuge auprès de toi ! Ne reste pas indifférent, ne sois pas trop sévère avec mon insolence ! Si j'étais orgueilleux, Éros, c'est parce que je ne connaissais pas encore ton pouvoir. Ne te contente pas d'être un dieu cruel pour celui qui t'a tenu tête : sois aussi bienveillant pour celui que tu as vaincu. » Tels étaient ses propos, mais Éros était toujours en colère, et entendait punir durement Habrocomès de son orgueil.

65 De son côté, Anthia aussi était au plus mal. N'y tenant plus, elle se faisait violence, tout en cherchant à passer inaperçue de son entourage : « Pauvre de moi, que m'arrive-t-il ? Moi qui suis encore vierge, j'éprouve l'amour sans en avoir l'âge, et je ressens des douleurs toutes nouvelles, qui ne conviennent pas à une jeune fille ! Habrocomès m'a rendue folle – lui, un garçon beau, mais plein d'orgueil. Jusqu'où ce désir ira-t-il ? Quel sera le terme de mon mal ? L'homme que j'aime est plein d'arrogance, et moi je suis une vierge que l'on surveille. Par qui me faire aider ? À qui me confier ? Où revoir Habrocomès ? »

Tous deux passèrent la nuit à se lamenter ainsi.

Dans ses **Métamorphoses**, **Apulée** auteur du II<sup>e</sup> siècle après J.-C. relate le conte d'Amour et Psyché. La beauté de la jeune fille lui a valu d'être honorée comme la déesse Aphrodite. Cette dernière décide de châtier la jeune femme et demande à son fils Amour (ou Éros ou Cupidon) de faire en sorte que Psyché s'éprenne de l'homme le plus épouvantable. Mais le jeune dieu tombe amoureux de la jeune fille et l'épouse en secret sans même lui révéler son identité lui interdisant de le voir. Conseillée par ses sœurs jalouses de son bonheur, Psychée se croit l'épouse d'un monstre et entreprend de le tuer nuitamment armée d'un couteau et éclairée d'une simple lampe (V, 22-24 – texte latin : site *Itinera electronica*).

5 Tunc Psyche et corporis et animi alioquin infirma fati tamen saevitia subministrante viribus roboratur, et prolata lucerna et adrepta novacula sexum audacia mutatur. Sed cum primum luminis oblatione tori secreta claruerunt, videt omnium ferarum mitissimam dulcissimamque bestiam, ipsum illum Cupidinem formosum deum formosae cubantem, cujus aspectu lucernae quoque lumen hilaratum increbruit et acuminis sacrilegi novaculam paenitebat. At vero Psyche tanto aspectu deterrita et impos animi marcido pallore defecta tremensque desedit in imos poplites et ferrum quaerit abscondere, sed in suo pectore ; quod profecto fecisset, nisi ferrum timore tanti flagitii manibus temerariis delapsum evolasset. Jamque lassa, salute defecta, dum saepius divini vultus intuetur pulchritudinem, recreatur animi. Videt capitis aurei genialem caesariem ambrosia temulentam, cervices lacteas genasque purpureas pererrantes crinium globos decoriter impeditos, alios antependulos, alios retropendulos, quorum splendore nimio fulgurante jam et ipsum lumen lucernae vacillabat ; per umeros uolatilium dei pinnae roscidae micanti flore candicant et quamvis alis quiescentibus extimae plumulae tenellae ac delicatae tremule resultantes inquieta lasciviunt ; ceterum corpus glabellum atque luculentum et quale peperisse Venerem non paeniteret. Ante lectuli pedes jacebat arcus et pharetra et sagittae, magni dei propitia tela.

10 Quae dum insatiabili animo Psyche, satis et curiosa, rimatur atque pertrectat et mariti sui miratur arma, depromit unam de pharetra sagittam et punctu pollicis extremam aciem periclitabunda tremens etiam nunc articuli nisu fortiore pupugit altius, ut per summam cutem roraverint parvulae sanguinis rosei guttae. Sic ignara Psyche sponte in Amoris incidit amorem. Tunc magis magisque cupidine fragrans Cupidinis prona in eum efflictim inhians patulis ac petulantibus saviis festinanter ingestis de somni mensura metuebat. Sed dum bono tanto percita saucia mente fluctuat, lucerna illa, sive perfidia pessima sive invidia noxia sive quod tale corpus contingere et quasi basiare et ipsa gestiebat, evomuit de summa luminis sui stillam ferventis olei super umerum dei dexterum. Hem audax et temeraria lucerna et amoris vile ministerium, ipsum ignis totius deum aduris, cum te scilicet amator aliquis, ut diutius cupitis etiam nocte potiretur, primus invenerit. Sic inustus exiit deus visaque detectae fidei colluvie prorsus ex oculis et manibus infelicissimae conjugis tacitus avolvit.

## Leurs yeux se rencontrèrent

Séléna HÉBERT, Professeur de Lettres classiques au lycée Samuel de Champlain

At Psyche statim resurgentis ejus crure dextero manibus ambabus adrepto sublimis evectionis adpendix miseranda et per nubilas plagas penduli comitatus extrema consequia tandem fessa delabitur solo. Nec deus amator humi jacentem deserens involavit proximam cupressum deque ejus alto cacumine sic eam graüter commotus adfatur : « Ego quidem, simplicissima  
25 Psyche, parentis meae Veneris praeceptorum immemor, quae te miseri extremique hominis devinctam cupidine infimo matrimonio addici jusserat, ipse potius amator advolavi tibi. Sed hoc feci leviter, scio, et praeclarus ille sagittarius ipse me telo meo percussi teque conjugem meam feci, ut bestia scilicet tibi viderer et ferro caput excideres meum quod istos amatores tuos oculos gerit. Haec tibi identidem semper cavenda censebam, haec benivole remonebam. Sed illae quidem consiliatrices egregiae tuae tam perniciosi magisterii dabunt actutum mihi poenas, te uero tantum fuga mea punivero. » Et cum termino  
30 sermonis pinnis in altum se proripuit.

### Traduction du site Itinera electronica

La force abandonne alors Psyché ; le cœur lui manque. Mais le sort a prononcé, le sort est impitoyable, son énergie revient. Elle avance la lampe, saisit son poignard. Adieu la timidité de son sexe. Mais à l'instant la couche s'illumine, et voilà ses mystères au grand jour. Psyché voit (quel spectacle !) le plus aimable des monstres et le plus privé, Cupidon lui-même, ce dieu charmant, endormi dans la plus séduisante attitude. Au même instant la flamme de la lampe se dilate et pétille, et le fer sacrilège reluit d'un éclat nouveau. Psyché reste atterrée à cette vue, et comme privée de ses sens. Elle pâlit, elle tremble, elle tombe à genoux. Pour mieux cacher son fer, elle veut le plonger dans son sein ; et l'effet eût suivi l'intention, si le poignard, comme effrayé de se rendre complice de l'attentat, n'eût échappé soudain de sa main égarée. Elle se livre au désespoir ; mais elle regarde pourtant, et regarde encore les traits merveilleux de cette divine figure, et se sent comme renaître à cette contemplation. Elle admire cette tête radieuse, cette auréole de blonde chevelure d'où s'exhale un parfum d'ambrosie, ce cou  
10 blanc comme le lait, ces joues purpurines encadrées de boucles dorées qui se partagent gracieusement sur ce beau front, ou s'étagent derrière la tête, et dont l'éclat éblouissant fait pâlir la lumière de la lampe. Aux épaules du dieu volage semblent pousser deux petites ailes, d'une blancheur nuancée de l'incarnat du cœur d'une rose. Dans l'inaction même, on voit palpiter leur extrémité délicate, qui jamais ne repose. Tout le reste du corps joint au blanc le plus uni les proportions les plus heureuses. La déesse de la beauté peut être fière du fruit qu'elle a porté.

Au pied du lit gisaient l'arc, le carquois et les flèches, insignes du plus puissant des dieux. La curieuse Psyché ne se lasse pas de voir, de toucher, d'admirer en extase les redoutables armes de son époux. Elle tire du carquois une flèche, et, pour en essayer la trempe, elle en appuie le bout sur son pouce ; mais sa main, qui tremble en tenant le trait, imprime à la pointe une impulsion involontaire. La piqûre entame l'épiderme, et fait couler quelques gouttes d'un sang rosé. Ainsi, sans s'en douter, Psyché se rendit elle-même amoureuse de l'Amour. De plus en plus éprise de celui par qui l'on s'éprend, elle se penche  
20 sur lui la bouche ouverte, et le dévore de ses ardents baisers. Elle ne craint plus qu'une chose, c'est que le dormeur ne s'éveille trop tôt. Mais tandis qu'ivre de son bonheur, elle s'oublie dans ces transports trop doux, la lampe, ou perfide, ou jalouse, ou (que sais-je ?) impatiente de toucher aussi ce corps si beau, de le baiser, si j'ose le dire, à son tour, épanche de son foyer lumineux une goutte d'huile bouillante sur l'épaule droite du dieu. Ô lampe maladroite et téméraire ! ô trop indigne ministre des amours ! faut-il que par toi le dieu qui met partout le feu connaisse aussi la brûlure ! par toi, qui dus l'être sans doute au génie de quelque amant jaloux des ténèbres, et qui voulait leur disputer la présence de l'objet adoré ! Le dieu brûlé se réveille  
25 en sursaut. Il voit le secret trahi, la foi violée, et, sans dire un seul mot, il va fuir à tire d'aile les regards et les embrassements de son épouse infortunée.

Mais au moment où il se lève, Psyché saisit à bras-le-corps sa jambe droite, s'y cramponne, le suit dans son essor, tristement suspendue à lui jusqu'à la région des nuages ; et lorsqu'enfin la fatigue lui fait lâcher prise, elle tombe sans  
30 mouvement par terre. Cupidon attendri répugne à l'abandonner en cet état : il vole sur un cyprès voisin ; et d'une voix profondément émue : « Trop crédule Psyché, dit-il, pour vous j'ai enfreint les ordres de ma mère. Au lieu de vous avilir, comme elle le voulait, par une ignoble passion, par un indigne mariage, je me suis moi-même offert à vous pour amant. Imprudent ! je me suis, moi, si habile archer, blessé d'une de mes flèches, j'ai fait de vous mon épouse. Et tout cela, pour me voir pris pour un monstre, pour offrir ma tête au fer homicide, sans doute parce qu'il s'y trouve deux yeux trop épris de vos charmes. J'ai tout fait pour tenir votre prudence éveillée. Ma tendresse a prodigué les avertissements ; mais sous peu j'aurai raison de vos admirables conseillères et de leurs funestes insinuations. Quant à vous, c'est en vous fuyant que je veux vous punir. » En achevant ces mots, il se lance en oiseau dans les airs.